

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli cofniesz swą nogę* od (łamania) szabatu,** od spełniania*** swych przyjemności w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat rozkoszą, świętość JAHWE dniem godnym czci, i uczcisz go nieczynieniem własnych spraw,**** nieszukaniem własnych przyjemności i nieprowadzeniem (pustej) rozmowy,***** *****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Idiom: powstrzymasz się od łamania szabatu l. Jeśli powstrzymasz się od męczących podróży w szabat, zob. <x>20 16:29</x>;<x>20 20:811</x>; <x>50 5:12-15</x>.

²⁾ <x>290 56:2</x>

³⁾ od spełniania, מעשות (me‘asot) lQIsa a. W MT brak przyimka od.

⁴⁾ Lub: (1) własnych dróg; (2) nieodbywaniem swoich podróży.

⁵⁾ Lub: i niezawieraniem umów (zob. <x>350 10:4</x>, דְּבָרָיו דְּבָרִים).

⁶⁾ <x>100 19:29</x>; <x>350 10:4</x>